

# 60 - Lonely Sun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** In the final inning, Inashiro's ace, Narumiya, is once again on the mound.

**SIGN** He gave Seido the lead, but it's only by one run.

**SIGN** If they want to come back when they bat, he can't give up any runs.

**[00:13] A1**

Narumiya's still pitching?

**[00:16] A2**

No surprise here. He's the ace.

**[00:18] A3**

I wonder if he's recovered from the last inning.

**[00:21] A4**

Masuko got a good one off him, too.

**SIGN** First pitch is a forkball! Miyuki misses!

**[00:34] R1**

A breaking ball from the first pitch?

**[00:36] R1**

They're very careful.

**[00:38] R2**

Of course.

**[00:39] R2**

They can't give up any runs.

**[00:42] R2**

They need to be careful of balls, though,

**[00:46] R2**

so I'm sure they want  
to corner the batter quickly.

**[00:52] Mi**

*I can't hit his breaking balls, anyway.*

**[00:55] Mi**

*So I might as well just gamble on his fastball!*

**SIGN** Straight down right field!

**[01:08] Fu**

He hit.

**[01:09] Sa**

Without a runner!

**SIGN** Seido isn't slowing down!

**SIGN** Their powerful batters are giving Kanto's best pitcher a hard time!

**SIGN** With no outs, there's a runner in scoring position!

**[01:20] Ma**

Yeah!

**[01:21] Ma**

Nice batting!

**[01:23] Na**

*Damn.*

**[01:24] Mi**

*Sorry, Mei.*

**[01:27] Mi**

*Looks like we still have  
the momentum from last inning.*

**SIGN** Next up to bat is Furuya, who got two hits today

**SIGN** and created the opportunity for Seido to come back.

**[01:37] C1**

Furuya! Let's go!

**[01:40] C2**

Mei! Be aggressive!

**SIGN** Lonely Sun

**[03:34] (Flashback) I1**

Hey, first-years!

**[03:35] (Flashback) I1**

Where's Narumiya?

**[03:36] (Flashback) I1**

Is he still asleep?

**[03:39] (Flashback) I2**

Y-Yes, sir.

**[03:40] (Flashback) I2**

We went to his room, but he's...

**[03:43] (Flashback) I1**

Today's the start of our new team.

**[03:46] (Flashback) I1**

Is he gonna be all right?

**[04:14] Na**

Tsubasa-kun!

**[04:17] I1**

Can't make third!

**[04:19] I2**

Okay! Okay!

**[04:20] I2**

One at a time!

**[04:22] I3**

One out!

**[04:25] I4**

One out! One out!

**[04:29] R1**

Top of the ninth, and Seido's still aggressive.

**[04:33] R2**

They couldn't risk a failed bunt.

**[04:37] R2**

That's probably why they put  
their money on Furuya-kun's hitting.

**[04:41] R2**

He got out, but the runner  
managed to advance to third.

**[04:45] R2**

*When they have momentum,  
they can make the best of bad situations.*

**[04:48] Sa**

Nice job, Furuya!

**[04:50] Sa**

Be confident!

**[04:53] Sa**

Your death will not be in vain!

**[04:55] Sa**

I'll smack a big one!

**[04:59] Ot**

Sawamura!

**[05:01] Ot**

Come here!

**[05:03] Sa**

Boss! You called?

**[05:06] Sa**

Should I go for a home run?

**[05:11] R2**

*But this is where things get difficult.*

**[05:15] R2**

*Kawakami-kun is very good at closing games,*

**[05:19] R2**

*but Inashiro hasn't gotten a clean  
hit off Sawamura-kun yet, either.*

**[05:24] R2**

*Will they use a pinch hitter?*

**[05:27] R2**

*Or...*

**SIGN** Inashiro is calling a time-out and sending a messenger.

**SIGN** They can't give up any runs.

**SIGN** Iguchi is warming up in their bullpen.

**[05:43] I1**

Infield all in?

**[05:45] I2**

Yeah.

**[05:46] I2**

Watch out for their squeeze bunt.

**[05:48] I3**

We still have a chance to bat.

**[05:51] I3**

Let's defend this inning  
and switch to offense on a high note!

**[05:54] I4**

Yeah.

**[05:56] Na**

It's not enough.

**[06:04] Na**

It's not hot enough.

**[06:08] Na**

The mound at nationals

**[06:11] Na**

was much hotter.

**[06:14] Na**

Much...

**[06:17] Na**

Much...

**[06:23] Na**

Maybe it's because I always  
imagined myself at the nationals...

**SIGN** Seido Inashiro

**[06:29] Na**

And I know sounds strange  
after giving up four runs, but...

**[06:35] Na**

I can't picture us losing.

**[06:40] Na**

I can't picture us losing this game.

**[06:49] Na**

Oops! Did I worry you?

**[06:51] Na**

Does it sound like I've gone crazy?

**[06:57] Na**

*I've already...*

**[07:00] Na**

*...faced my weaknesses.*

**[07:03] Na**

*I caused so much trouble to the team.*

**[07:07] Na**

*I still can't go to sleep sometimes.*

**[07:14] (Flashback) I1**

What's Narumiya doing?

**[07:17] (Flashback) I2**

It's been three days already.

**[07:19] (Flashback) IM**

It wasn't his fault we lost.

**[07:22] (Flashback) IM**

We've told him that countless times.

**[07:26] (Flashback) IM**

Coach, should I drag him out to the field?

**[07:29] (Flashback) IM**

I may not look it, but female students come to me for counseling.

**[07:33] (Flashback) IC**

Just leave him be.

**[07:35] (Flashback) IM**

But he's the ace of the new team.

**[07:39] (Flashback) IC**

We don't need anyone...

**[07:42] (Flashback) IC**

...who isn't ready to fight.

**[07:59] (Flashback) I1**

It's been a week now.

**[08:01] (Flashback) I1**

I hope he doesn't plan on actually quitting.

**[08:06] (Flashback) I2**

In the end, his wild pitch gave up the critical run,

**[08:09] (Flashback) I2**

but it was just one pitch.

**[08:11] (Flashback) I2**

He just messed up on one pitch.

**[08:14] (Flashback) I3**

But they say prodigies have frail hearts.

**[08:20] (Flashback) I4**

You guys are pretty cold, too.

**[08:22] (Flashback) I4**

You joined the team with him.

**[08:24] (Flashback) I4**

Why don't you help him get back on his feet?

**[08:46] Na**

*Man, I feel heavy.*

**[08:49] Na**

*Damn.*

**[08:51] Na**

*Not like I can sleep, anyway.*

**[08:57] I1**

*Don't worry about it, Mei.*

**[08:59] I2**

*It's not your fault we lost.*

**[09:07] I1**

*You're still a first-year.*

**[09:09] I2**

*You still have two more years.*

**[09:17] Na**

*It's not my fault...*

**[09:20] Na**

*...because I'm a first-year?*

**[09:23] Na**

*What's that supposed to mean?*

**[09:26] Na**

*Like you never had any trust in me, anyway?*

**[09:32] Na**

*Damn it.*

**[09:34] Na**

*It sucks that we lost.*

**[09:38] Na**

*But I'm even more mad about  
what they actually thought of me.*

**[09:46] (Flashback) Ca**

*Finally, he's out of his cave.*

**[09:50] (Flashback) I1**

*I knew he wouldn't just fade out,*

**[09:54] (Flashback) I1**

*but it took him ten days.*

**[09:57] (Flashback) I2**

*The more you expect out of yourself,*

**[10:01] (Flashback) I2**

*the greater the damage when you fall.*

**[10:06] I2**

*How many people can be so critical  
of themselves for just one mistake?*

**[10:13] (Flashback) Na**

*Who's there?*

**[10:15] Ca**

*Maybe he's a much bigger man  
than we gave him credit for.*

**SIGN** It's one out with a runner on third at the top of the ninth.

**SIGN** Seido has a runner in a scoring position.

**[10:43] Sa**

*Good luck.*

**[10:45] Sa**

*Good luck.*

**[10:48] R2**

*They're using Sawamura-kun?*

**[10:52] R2**

*So they must plan on using  
him in the bottom, too.*

**[11:00] (Flashback) Ka**

You need to relax.

**[11:02] (Flashback) Sa**

Yes, sir.

**[11:04] (Flashback) Ka**

Just do what you can do.

**[11:07] (Flashback) Ka**

In this at-bat,

**[11:09] (Flashback) Ka**

I'm only asking for one thing from you.

**[11:13] Sa**

Let's go!

**[11:16] ---**

*They're not using a pinch hitter.*

**SIGN** The infield's ready to throw home.

**[11:23] I1**

*Bring it on.*

**[11:25] I2**

*We won't let anything through.*

**[11:28] I3**

*Man! He's unbelievable.*

**[11:32] (Flashback) Na**

I can't picture us losing this game.

**[11:36] Ca**

*I don't care if he was just putting up a front*

**[11:39] Ca**

*or being overconfident.*

**[11:42] Ca**

*He can't picture us losing.*

**[11:45] Ca**

*That's what our ace told us.*

**[11:52] I1**

*Our ace.*

**[12:00] Ma**

*I'm almost certain they'll do a squeeze bunt.*

**[12:04] Ma**

*He's a lefty who can see the third base runner.*

**[12:09] Ma**

*Give me a slider to the outside.*

**[12:13] Ma**

*Let's see how he reacts.*

**[12:18] (Flashback) Ka**

Listen.

**[12:19] (Flashback) Ka**

They're observing every  
little movement you make.

**[12:24] (Flashback) Ka**

For the first pitch,

**[12:25] (Flashback) Ka**

pretend like you're really gonna go for it.

**[12:28] Sa**

*It's mine!*

**[12:32] Um**

Foul!

**[12:34] Ma**

He tapped it.

**[12:36] Mi**

*Are you serious?*

**[12:38] Mi**

*The plan isn't to hit.*

**[12:45] Sa**

*That was close.*

**[12:47] Sa**

*I tried to miss, and I tapped the ball.*

**[12:51] Ot**

What were you thinking,  
tapping the ball like that?

**[12:54] Ot**

That's not your job!  
That's not your job!

**[12:59] Ch**

*No.*

**[13:00] Ch**

*I'm sure they're also very confused now.*

**[13:05] Ch**

*If we look at it optimistically,*

**[13:08] Ch**

*this is an opportunity.*

**[13:11] Ch**

*Now's the time.*

**[13:30] Sa**

*What am I lacking?*

**[13:33] Sa**

*A ton of things.*

**[13:37] Sa**

*He's letting me play despite that.*

**[13:41] Sa**

*I can't possibly fail him!*

**[13:46] Sa**

Let's go!

**[13:47] Na**

*Shut up.*

**[13:50] Na**

*You're not getting any more runs.*

**[13:55] I1**

He's running!

**[13:57] Ma**

*Damn.*

**[13:58] Ma**

*They were going for a squeeze bunt.*

**[14:09] I1**

He's running!

**[14:12] Ma**

*Damn.*

**[14:13] Ma**

*They were going for a squeeze bunt.*

**[14:23] (Flashback) R1**

What?

**[14:24] (Flashback) R1**

Inashiro lost the fall tournament  
at the third round?

**SIGN** Tokyo Fall Tournament Inashiro, the Summer Champions, Vanish at Round Three!!

**[14:27] (Flashback) R2**

What happened to Narumiya?

**[14:29] (Flashback) R2**

Did he get hit?

**[14:32] Na**

*I don't have the option...*

**[14:35] Na**

*...to quit.*

**[14:37] (Flashback) R1**

He didn't pitch.

**[14:39] (Flashback) R1**

His pitching form got inconsistent  
after losing at nationals.

**[14:43] Na**

*No...*

**[14:46] Na**

*It's just...*

**[14:49] Na**

*I'm not satisfied to quit here.*

**[15:01] (Flashback) IM**

I wonder if his feelings  
are getting ahead of him.

**[15:04] (Flashback) IM**

His chest is too far forward,  
and he's lost control.

**[15:08] (Flashback) IM**

If he can't figure it out soon,  
he won't be ready for summer.

**[15:15] Na**

*I want to learn everything...*

**[15:17] Na**

*...that a pitcher needs.*

**[15:19] Na**

*If I can make amends  
for what I did at nationals...*

**[15:24] Na**

*...I'll do anything.*

**[15:28] Na**

*I'll be as selfish as I can be.*

**[15:57] (Flashback) Na**

*Damn.*

**[15:58] (Flashback) Na**

*Masa-san, can we go ten more?*

**[16:02] (Flashback) Ma**

*Not like you'd let me say no.*

**[16:17] Ma**

*His form is looking very strong now.*

**[16:22] Ma**

*But...*

**[16:23] Ma**

*His biggest change...*

**[16:26] Ma**

*...is his care.*

**[16:29] Ma**

*His care for each pitch  
is incomparable to before.*

**[16:37] (Flashback) Na**

*Twenty more!*

**[16:39] (Flashback) Ma**

*It went up!*

**[16:44] Na**

*I've always...*

**[16:47] Na**

*...been stuck in that moment.*

**[16:53] Na**

*I'm still stuck in last summer.*

**[17:04] Na**

*You guys don't know what nationals is like.*

**[17:13] Na**

*Unless I...*

**[17:14] Na**

*Unless I go to nationals again,*

**[17:20] Na**

*my summer season will never start.*

**[17:23] Ma**

*Mei!*

**[17:34] Um**

Out!

**SIGN** Seido doesn't get the run!

**SIGN** Narumiya gets the out with a quick play!

**[17:59] I1**

Let's go, Narumiya!

**[18:02] Is**

Let's go, Shirasu!

**[18:03] S1**

Come on!

**SIGN** Narumiya is staying aggressive against Shirasu!

**SIGN** The count is 1-2!

**SIGN** He's quickly cornered him!

**SIGN** Strike out!

**SIGN** His changeup comes through!

**[18:27] C1**

Yeah! Nice pitch!

**[18:28] C2**

Narumiya!

**SIGN** Narumiya allowed some runners,

**SIGN** but closed the inning without conceding any runs!

**[18:34] I1**

Nice pitch!

**[18:36] I2**

Nicely done!

**[18:37] C1**

Narumiya!

**[18:39] C2**

Mei-kun!

**SIGN** The crowd is going wild about the ace who pitched all nine innings!

**[18:52] C1**

Narumiya-kun!

**[18:54] C2**

Mei!

**[19:05] Mi**

*I've never seen Mei...*

**[19:08] Mi**

*...with that expression.*

**[19:10] Mi**

*We're not gonna be able to win so easily.*

**[19:16] Ka**

Sakai!

**[19:18] Ka**

Get in left field.

**[19:19] Ka**

Switch with Furuya.

**[19:21] Sa**

Yes, sir!

**[19:25] Ka**

Kawakami!

**[19:26] Ka**

Be ready to go anytime!

**[19:29] Ka**

Yes, sir!

**[19:30] Ka**

Sawamura!

**[19:32] Ka**

Kawakami is ready to go behind you.

**[19:35] Ka**

Go all out!

**[19:38] Ka**

Listen up!

**[19:39] Ka**

They're coming after a run  
with everything they've got.

**[19:42] Ka**

Be careful about getting each out!

**[19:45] Ka**

Don't think you've won  
until the very end!

**[19:47] SS**

Yes, sir!

**[19:52] Ka**

Inashiro is much stronger  
compared to last year.

**[19:56] Ka**

That's my sincere opinion.

**[19:59] Ka**

And you guys are giving them  
a run for their money.

**[20:04] Ka**

Go play your hearts out

**[20:06] Ka**

with pride and confidence.

**SIGN** This is the West Tokyo District Tournament final.

**SIGN** With Seido leading by one run,

**SIGN** we go into the bottom of the ninth inning!

**SIGN** The crowd is giving a round of applause

**SIGN** to the Seido team as they walk out to defend!

**[21:02] Ku**

Don't lose focus!

**[21:04] Ha**

Yes, sir!

**[21:07] Yu**

Let's stay focused!

**[21:10] S1**

Yeah!

**[21:18] Ta**

One at a time, Sawamura!

**[21:23] M1**

You've got this!

**[21:25] M2**

Final inning!

**[21:28] A1**

If they defend this inning...

**[21:30] A2**

...it's over.

**[21:35] R1**

The team that wins...

**[21:38] R2**

...will go to nationals.

**[21:45] Sa**

Let's do this!

**SIGN** Pitching for Seido in this final inning...

**SIGN** ...is their first-year pitcher, Eijun Sawamura!

**[23:36] Mi**

We go into the bottom with Seido in the lead.

**[23:39] Mi**

It's Inashiro's last chance to score.

**[23:40] Na**

We don't need two runs.

**[23:41] Na**

Just get one run.

**[23:43] Na**

If we go into extra innings, we won't lose!

**[23:45] Sa**

In order to advance,  
we have to beat them!

**[23:47] Ca**

We won't back down.

**[23:48] Ca**

We're going to nationals.

**[23:50] Sa**

I won't run away.

**[23:51] Sa**

More control.

**[23:52] Sa**

I need more control!

**[23:54] Sa**

Next time on *Ace of the Diamond*:  
Determined.

**SIGN** Determined

**[23:56] Sa**

Let's win the national title!

---

Revision #1

Created 2025-11-23 20:10:46 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:10:46 UTC by whimsee